



OTTAWA CHAMBERFEST

Ottawa Bach Choir: Flights of Angels

Choeur Bach d'Ottawa : Vols d'anges

Saturday, July 27, 2024 7:00 PM – Samedi 27 juillet 2024 19 h 00

Cantate Domino, SV 293

Claudio Monteverdi (1567 – 1643)

Text: Psalm 98

Cantate Domino canticum
novum,
Cantate et benedicite nomini
ejus:
Quia mirabilia fecit.
Cantate et exultate et psallite
in cythara et voce psalmi:
Quia mirabilia fecit.

Sing to the Lord

Translation: Psalm 98

Sing to the Lord a new song,
Sing and give praise to his
name:
for he has done marvellous
deeds.
Sing and exult and praise.
in songs with the harp and the
voice:
for he has done marvellous
deeds.

Chantez au Seigneur

Traduction : Psaume 98

Chantez au Seigneur un
cantique nouveau,
chantez et bénissez son nom,
car il a accompli des
merveilles.
Chantez, exultez
et jouez sur vos cythares,
accompagnez vos hymnes.
Car il a accompli des
merveilles.

Adoramus Te, Christe, SV 289 We Adore Thee, O Christ

C. Monteverdi

Text: Antiphon

Adoramus te, Christe,
et benedicimus tibi:
quia per sanctam crucem
tuam redemisti mundum.
Domine, miserere nobis.

Translation: Unknown

We adore Thee, O Christ,
and we bless Thee,
for by Thy holy Cross,
Thou hast redeemed the
world.
Lord, have mercy on us.

Christ, nous t'adorons

Traduction : *Le CEN*

Christ, nous t'adorons
et nous te bénissons.
Toi qui par ta Sainte Croix
a racheté le monde.
Seigneur, prends pitié de nous.

Alma Redemptoris Mater

Isabella Leonarda (1620 – 1704)

Text: Marian antiphon

Alma Redemptoris Mater, quae
pervia caeli porta manes et
stella maris, succurre cadenti,
surgere qui curat, populo: tu
quae genuisti, natura mirante,

Holy Mother of Our Redeemer

Translation: Rev. Adrian Fortescue

Holy mother of our Redeemer,
thou gate leading to heaven
and star of the sea; help the
falling people who seek to rise,
thou who, all nature wondering,

Sainte Mère du Rédempteur

Traduction : Inconnue

Sainte Mère du Rédempteur,
Porte du ciel toujours ouverte,
Etoile de la mer, viens au
secours du peuple qui tombe
et qui cherche à se relever. Tu



CHAMBERFEST

tuum sanctum genitorem,
Virgo prius, ac posterius,
Gabrielis ab ore sumens illud
ave, peccatorum miserere.

didst give birth to thy holy
Creator. Virgin always, hearing
the greeting from Gabriel's lips,
take pity on sinners.

as enfanté, ô merveille ! Celui
qui t'a créée, et tu demeures
toujours Vierge. Accueille le
salut de l'ange Gabriel et
prends pitié de nous,
pécheurs.

Meine Seele erhebt den Herren

Heinrich Schütz (1585 – 1672)

Text: Magnificat

Meine Seele erhebt den Herren,
und mein Geist freuet sich
Gottes, meines Heilandes;
denn er hat die Niedrigkeit
seiner Magd angesehen.
Siehe, von nun an werden mich
selig preisen alle Kinds-kind;
denn er hat große Ding an mir
getan,
der da mächtig ist und des
Name heilig ist.
Er übet Gewalt mit seinem Arm
und zerstreuet, die hoffärtig sind
in ihres Herzens Sinn.
Er stößet die Gewaltigen vom
Stuhl
und erhöhet die Niedrigen.
Die Hungerigen füllet er mit
Gütern
und lasset die Reichen leer.
Er denket der Barmherzigkeit
und hilft seinem Diener Israel
auf,
wie er geredt hat unsern Vätern,
Abraham und seinem Samen
ewiglich.
Ehre sei dem Vater und dem
Sohn und auch dem Heiligen
Geiste,
wie es war im Anfang, jetzt und
immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit,
Amen.

My Soul Doth Magnify the Lord

Translation: Magnificat

My soul doth magnify the Lord:
and my spirit rejoiceth in God
my Saviour.
For he hath regarded the
lowliness of his hand-maiden.
For behold, from henceforth all
generations shall call me
blessed.
For he that is mighty hath
magnified me
and holy is his Name.
And his mercy is on them that
fear him
throughout all generations.
He hath showed strength with
his arm:
he hath scattered the proud
in the imagination of their
hearts.
He hath put down the mighty
from their seat:
and hath exalted the humble
and meek.
He hath filled the hungry with
good things:
and the rich he hath sent empty
away.
He remembering his mercy
hath holpen his servant Israel
as he promised to our forefather
Abraham and to his seed for
ever.

Mon âme exalte le Seigneur

Traduction : Magnificat

Mon âme exalte le Seigneur.
Et mon esprit a exulté en Dieu mon
sauveur.
Parce qu'il a jeté les yeux sur son
humble servante ; car regardez,
désormais je serai appelée
bienheureuse par toutes les
générations.
Car celui qui est tout-puissant a fait
pour moi de grandes choses et
saint est son nom.
Et sa miséricorde s'étend d'âge
en âge sur ceux qui le craignent.
Il a déployé la force de son bras,
il a dispersé les hommes au cœur
superbe.
Il a renversé les potentats de leur
trône
et élevé les humbles.
Il a rassasié de biens les affamés
et renvoyé les riches les mains
vides.
Il a secouru Israël son enfant
se souvenant de sa miséricorde.
Ainsi qu'il l'a promis à nos pères,
Abraham et sa descendance dans
les siècles.



CHAMBERFEST

Halt was du hast

Johann Michael Bach (1648 – 1694)

Text: Revelations 3:11, other Biblical Translation: Unknown

Halt, was du hast,
daß niemand deine Krone
nehme,
halt, was du hast,
und sei getreu bis in den Tod,
so wirst du empfangen ein
herrliches Reich
und eine schöne Krone
von der Hand des Herren.
Drum sei getreu bis in den Tod.

Jesu, meine Freude
meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier
ach, wie lange
ist dem Herzen bange
und verlangt nach dir.
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
außer dir soll mir auf Erden
nichts sonst lieber werden.

Weg mit allen Schätzen!
Du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust.
Weg, ihr eitlen Ehren!
Ich mag euch nicht hören,
bleib mir unbewußt!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und
Tod
soll mich, wenn ich schon muß
leiden,
nicht von Jesu scheiden.

Keep What You Have

Keep what you have,
That no man may take your
crown
And be faithful until death.
Thus you shall receive a
magnificent kingdom
And a fine crown from the
hands of the Lord.
Therefore be faithful until
death.

Jesus, my joy, my heart's
delight,
Jesus, my greatest
enrichment,
Oh, how long, how long is the
torment of my heart.
As I yearn for you, Lamb of
God,
My spouse,
Nothing will be dearer to me
On this earth than you.

Away with all treasures!
For you are my delight,
Oh, Jesus, my joy.
Away with all vain honours!
I will not hear you,
Begone from my mind!
If I must suffer, poverty,
distress,
Affliction, humiliation and
death
Shall not part me from Jesus.

Tiens bien ce que tu as

Traduction : *Le CEN*

Tiens bien ce que tu as
Afin que personne ne ravisse ta
couronne
Et sois fidèle jusqu'à la mort
Ainsi tu recevras un magnifique
empire
Et une belle couronne de la main
du Seigneur
Soit donc fidèle jusqu'à la mort.

Jésus ma joie,
délectation de mon cœur
Jésus, ma gloire!
Qu'il a longtemps, ah! il y a
longtemps
que mon cœur s'inquiète
et aspire à toi
Agneau de Dieu, mon fiancé,
rien ne doit sur cette terre
m'être plus cher que toi.

Loin de moi tous les trésors,
c'est toi, Jésus, qui es
ma délectation, mon désir.
Loin de moi, vains honneurs,
je ne veux rien savoir de vous,
demeurez étranger à ma
conscience!
Quelle que soit ma souffrance, ni
la misère,
la détresse, la croix, ni
l'humiliation et la mort
ne sauraient me séparer de
Jésus.



CHAMBERFEST

Gute Nacht, o Wesen,
das die Welt erlesen,
mir gefällt du nicht,
Gute Nacht, ihr Sünden,
bleibet weit dahinten,
kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du stolze Pracht!
Dir sei ganz, o Lasterleben,
gute Nacht gegeben.

Farewell, life on this earth:
I like you not!
Farewell, sin:
Stay well away,
Come no more to light!
Farewell, glory and splendour!
To you, life of wickedness,
I bid farewell!

Bonne nuit à toi, être
qui as choisi le monde!
A moi tu ne plais pas.
Bonne nuit à nous, péchés,
restez derrière,
ne paraissez plus à la lumière!
Bonne nuit à toi, orgueil, et à toi,
luxé!
Bonne nuit à tout entière,
vie de dépravation!

**O Jesu Christ,
meins Lebens Licht, BWV 118**

Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)

Text: Martin Behm

O Jesu Christ, meus Lebens
Licht
Mein Hort, mein Trost, mein
Zuversicht,
Auf Erden bin ich nur ein Gast
Und drückt mich sehr der
Sünden Last.

**O Jesus Christ,
Light of My Life**

Translation: Pamela Dellal

O Jesus Christ, light of my life,
My treasure, my comfort, my
security;
I am only a guest on the earth
and the burden of sin
oppresses me greatly.

**O Jésus-Christ,
lumière de ma vie**

Traduction : © Guy Laffaille

O Jésus-Christ, lumière de ma
vie,
Mon trésor, mon réconfort, ma
sécurité,
Je suis seulement un invité
sur la terre
Et le fardeau du péché
m'opprime beaucoup.

Locus Iste

Anton Bruckner (1824 – 1896)

Text: Latin gradual

Locus iste a Deo factus est,
inaestimabile sacramentum,
irreprehensibilis est.

This Place

Translation: Emmanuel Music

This place was made by God,
a priceless sacrament;
it is without reproach.

Ce lieu

Traduction : *Le CEN*

Ce lieu a été créé par Dieu,
Un mystère inestimable ;
Au-delà de tout reproche.



CHAMBERFEST

Os justi

A. Bruckner

Text: Psalm 37:30-31

Os justi meditabitur
sapientiam,
et lingua ejus loquetur
judicium.
Lex Dei ejus in corde ipsius:
et non supplantabuntur
gressus ejus.
Alleluia.

The Mouth of the Righteous La bouche du juste

Translation: Emmanuel Music Traduction : *Le CEN*

The mouth of the righteous
utters wisdom,
and his tongue speaks what is
just.
The law of his God is in his
heart;
and his steps will not be
impeded.
Alleluia.

La bouche du juste méditera la
sagesse et
sa langue parlera de
jugement.
La loi de Dieu est dans son
cœur et
ses pas ne chancelleront pas.

Christus factus est

A. Bruckner

Text: Philippians 2:8-9

Christus factus est pro nobis
obediens
usque ad mortem, mortem
autem crucis.
Propter quod et Deus exaltavit
illum
et dedit illi nomen,
quod est super omne nomen.

Christ Became Obedient

Translation: Emmanuel Music Traduction : *Le CEN*

Christ became obedient for us
unto death,
even to the death, death on
the cross.
Therefore God exalted him
and gave him a name
which is above all names.

Le Christ s'est fait obéissant,
jusqu'à la mort, et à la mort
sur la croix.
Aussi Dieu l'a-t-il exalté,
et lui a donné le nom
qui est au-dessus de tout
nom.

Le Christ s'est fait obéissant

Abendfeier in Venedig

Clara Schumann (1819 – 1896)

Text: Emanuel von Geibel

Ave Maria! Meer und Himmel
ruh'n,
Von allen Türmen hallt der
Glocken Ton.
Ave Maria! Laßt vom ird'schen
Tun,
Zur Jungfrau betet, zu der
Jungfrau Sohn!
Des Himmels Scharen selber
knieen nun
Mit Lilienstäben vor des Vaters
Thron,

Evening Celebration in Venice Soir de fête à Venise

Translation: Richard Stokes

Ave Maria! Sea and sky are at
rest,
Bells ring out from all the
towers.
Ave Maria! Leave all earthly
activity,
Pray to the Virgin, to the
Virgin's Son!
The angelic throng now is
kneeling
With lilies wrapped around
their staves,

Traduction : © Pierre Mathé

Ave Maria ! Mer et ciel sont en
repos,
Le son des cloches résonne de
tous clochers,
Ave Maria ! Laissez vos tâches
terrestres,
Allez prier la Vierge, le Fils de
la vierge,
Les troupes du ciel
elles-mêmes porteuses de lis
S'agenouillent devant le trône
du Père,



CHAMBERFEST

Und durch die Rosenwolken
wehn die Lieder
Der sel'gen Geister feierlich
hernieder.

And through the roseate
clouds, the songs
Of blessed spirits float
ceremoniously down.

Et par les nuages roses les
chants des esprits bienheureux
Portent solennellement
jusqu'ici-bas.

La nuit froide et sombre

Orlande de Lassus (c. 1530 – 1594)

Text: Joachim du Bellay

La nuit froide et sombre
couvrant d'obscure ombre
la terre et les cieux,
Aussi doux que miel
fait couler du ciel
le sommeil aux yeux.

Puis le jour suivant
au labeur duisant
sa lueur expose,
Et d'un tein divers
ce grand univers
tapisse et compose.

Calme des nuits

Camille Saint-Saëns (1835 – 1921)

Text: Anonymous

Calme des nuits, fraîcheur des soirs,
Vaste scintillement des mondes,
Grand silence des antres noirs
Vous charmez les âmes profondes.

L'éclat du soleil, la gaité,
Le bruit plaisent aux plus futiles;
Le poète seul est hanté
Par l'amour des choses tranquilles.

The Cold and Somber Night

Translation: David Jonathan Justman

The cold and somber night,
As sweet as honey,
Which covers with a dark shadow
The Earth and the skies,
Makes sleep roll down from the sky
Into people's eyes.

Then the following day,
Used to toil,
Exposes its glow,
And with a varied color
Weaves and composes
This great Universe.

Calm of the Night

Translation: Unknown

Calm of the night, cool of the evening,
Vast shimmering of the spheres,
Great silence of black vaults
Deep thinkers delight in you.

The bright sun, merriment,
And noise amuse the more frivolous;
Only the poet is possessed
By the love of quiet things.



CHAMBERFEST

Agneau de Dieu

Rupert Lang (b./n. 1948)

Text: Agnus Dei, Messe

Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Lamb of God

Translation: International Consultation on English Texts

Lamb of God, You take away the sins of the world;

Have mercy on us, have mercy on us.

Lamb of God, You take away the sins of the world;

Have mercy on us, have mercy on us.

Lamb of God, You take away the sins of the world;

Grant us peace.

Hear my prayer, O Lord, Z. 15

Henry Purcell (1659 – 1695)

Text: Psalm 102: 1

Hear my prayer, O Lord,
and let my crying unto thee.

Entend ma prière, Seigneur

Texte: psaume 102: 1

Entend ma prière, Seigneur,
Et laisse mes pleurs venir à toi.

The Deer's Cry

Arvo Pärt (b./ n. 1935)

Text: Saint Patrick's Breastplate

Christ with me, Christ before me, Christ behind me,

Christ in me, Christ beneath me, Christ above me,

Christ on my right, Christ on my left,

Christ when I lie down, Christ when I sit down,

Christ in me, Christ when I arise,

Christ in the heart of everyone who thinks of me,

Christ in the mouth of everyone who speaks of me,

Christ in every eye that sees me,

Christ in every ear that hears me.

Christ with me.

Le cri du cerf

Traduction : Prière de saint Patrick

le Christ avec moi,

le Christ devant moi, le Christ derrière moi,

le Christ en moi, le Christ au-dessus de moi,

le Christ au-dessous de moi,

le Christ à ma droite, le Christ à ma gauche,

le Christ en largeur,

le Christ en longueur,

le Christ en hauteur,

le Christ dans le cœur

de tout homme qui pense à moi,

le Christ dans tout œil qui me voit,

le Christ dans toute oreille qui m'écoute.

le Christ avec moi.

Song for Athene

John Tavener (1944 – 2013)

Text: Hamlet, Orthodox funeral liturgy

Alleluia, Alleluia
 May flights of angels sing thee to thy rest
 Alleluia, Alleluia
 Remember me O Lord, when you come into your kingdom
 Alleluia, Alleluia
 Give rest O Lord to your handmaid, who has fallen asleep
 Alleluia, Alleluia
 The Choir of Saints have found the well-spring of life and door of paradise
 Alleluia, Alleluia
 Life a shadow and a dream
 Alleluia, Alleluia
 Weeping at the grave creates the song Alleluia
 Come, enjoy rewards and crowns I have prepared for you
 Alleluia, Alleluia, Alleluia

Chanson pour Athene

Traduction : Inconnue

Alléluia, Alléluia
 Que des volées d'anges te chantent à ton repos
 Alléluia, Alléluia
 Souvenez-vous de moi, Seigneur
 Quand vous entrez dans votre royaume
 Alléluia, Alléluia
 Seigneur, donne du repos à ta servante qui s'est endormie
 Alléluia, Alléluia
 Le chœur des Saints a trouvé la source de la vie et la porte du paradis
 Alléluia, Alléluia
 La vie: une ombre et un rêve
 Alléluia, Alléluia
 Venez profiter des récompenses et des couronnes que j'ai préparées pour vous
 Alléluia, Alléluia, Alléluia

Lobet den Herrn, BWV 230

J. S. Bach

Text: Psalm 117: 1-2

Lobet den Herrn, alle Heiden,
 und preiset ihn, alle Völker!
 Denn seine Gnade und
 Wahrheit
 waltet über uns in Ewigkeit.
 Alleluja.

Praise the Lord

Translation: Psalm 117: 1-2

Praise the Lord, all the
 heathens
 And celebrate him, all the
 peoples!
 For his grace and truth
 Reign over us for ever.
 Alleluia!

Louez le Seigneur

Traduction : Psaume 117 : 1-2

Louez le Seigneur, toutes les
 nations,
 et fêtez-le, tous les pays !
 Car sa grâce et sa vérité
 Règnent sur nous pour
 l'éternité.
 Alléluia !

Copyrighted translations authorized for printing by LiederNet Archive, 2024.

Traductions protégées par le droit d'auteur sont autorisées à l'impression par LiederNet Archive, 2024.